

BIBLIA NAZARETAŃSKA - MATEUSZA z komentarzem

BIBLIA NAZARETAŃSKA -
MATEUSZA z komentarzem

Produkt chwilowo niedostępny

Kategorie:

Biblie > Inne tłumaczenia

25,00 zł

numer katalogowy: BI/0371

ISBN: 978-83-945142-0-4

liczba stron: 161

format: 154x210 mm

oprawa: twarda

Pierwsza publikacja w ramach projektu Biblia Nazaretańska, który stanowi pierwszą w Polsce próbę przekładu Pism Nowego Testamentu z języka greckiego z uwzględnieniem pierwotnego kontekstu kulturowego oraz całości objawienia zawartego w Biblii.

Tłumaczenie Ewangelii wg Mateusza jest częścią projektu o nazwie „Biblia Nazaretańska” i stanowi pierwszą w Polsce próbę przekładu Pism Nowego Testamentu z języka greckiego z uwzględnieniem pierwotnego kontekstu kulturowego oraz całości objawienia zawartego w Biblii. Tłumaczenie korzysta z trzech greckich tekstów źródłowych Nowego Testamentu: aleksandryjskiego, bizantyńskiego i textus receptus, co jest nowością w polskich przekładach. Zawiera ponad tysiąc przypisów i komentarzy. Przekład stara się oddać odcienie znaczeniowe oryginalnych wyrażen, osadzając je w odpowiednim kontekście językowym (pomocą jest grecki tekst Septuaginty oraz hebrajski Starego Testamentu) jak również zestawiając z innymi fragmentami pism Nowego Przymierza. Autorzy Nowego Testamentu myśleli po hebrajsku i aramejsku, ale pisali po grecku – tak jak autorzy przekładów w Septuagincie. Słowa czy zdania Nowego Testamentu, które „słownikowo” czasem niezbyt wiele znaczą, po osadzeniu ich w kontekście Septuaginty, a poprzez nią w hebrajskim tekście Tanach, okazują się często posiadać niedostrzeżone wcześniej znaczenia, które niejednokrotnie umknęły uwadze dotychczasowych tłumaczy.

Celem, który przyświecał pracy nad niniejszym tłumaczeniem, było przedstawienie znaczenia tekstu Nowego Testamentu w rzeczywistym kontekście językowym, kulturowym i religijnym - a nie przez pryzmat konkretnej teologii. Autorzy Pism Nowego Testamentu byli wiernymi uczniami Mesjasza, którego misja mogła i może być zrozumiana jedynie w kontekście Bożych Przymierzy i Obietnic - czytamy o tym w Tanach (Pismach tzw. Starego Testamentu). Dotychczasowa tradycja translatorska Nowego Testamentu (z pewnymi wyjątkami) oderwała znaczenie jego pism od tak ważnego kontekstu. Niniejsze tłumaczenie jest próbą powrotu do tego źródła.

Podstawa przekładu

1. Novum Testamentum Graece, Nestle-Aland, 27th i 28th Edition.
2. The New Testament in The Original Greek Byzantine Textform 2005, red. Maurice A. Robinson, William G. Pierpont, Massachusetts, 2005.
3. Textus receptus – red. Robert Estienne Stephanus (1550 r.); z uwzględnieniem wcześniejszych i późniejszych redakcji (Erazm, T. Beza)

4. Alfred Rahlfs (ed.), Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes, 2 vols., Stuttgart: Privileg. Württembergische Bibelanstalt, 1935. 5. Biblia Hebraica Stuttgartensia, Standard Edition.
6. Peshitta: Peshitta NT published by the British and Foreign Bible Society in 1905/1920; Khabouris Codex Transcription by Stephen P. Silver.
7. Vulgata: The Clementine Text Project.